

Східноєвропейський національний університет ім. Лесі Українки
Бібліотека

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Науково-допоміжний бібліографічний покажчик

Луцьк – 2012

Мета бібліографічного покажчика – з найбільшою повнотою подати бібліографічну інформацію, наявну у фондах бібліотеки СНУ ім. Лесі Українки, з теорії і практики перекладу. Рекомендуються книги, автореферати дисертацій, електронні видання, статті із продовжуваних, періодичних та неперіодичних видань.

Література згрупована у розділи:

I. Перекладацька діяльність

1. *З історії і теорії практики перекладу*
2. *Роль перекладача у процесі перекладу*
3. *Різновиди перекладу*

II. Структура словників

4. *Значення словників у перекладацькій діяльності*
5. *Побудова словників*
6. *Типи словників*

III. Стил і переклад

IV. Граматичні трансформації

Розміщення матеріалів у розділах подано за алфавітом прізвищ авторів або за назвою документа.

Підбір бібліографічних матеріалів завершено у листопаді 2012 р.

Теорія і практика перекладу

I. Перекладацька діяльність

1. З історії і теорії практики перекладу.

1. Архипова Л. Переклад як інтерпретація : курс лекцій / Л. Архипова // Записки “Перекладацької майстерні 2000-20002” / Львів. нац. ун-т ім. І.Франка. – Л., 2002. – Т. 3. – С. 19–48.
81.07
З 32
2. Бевз Н. В. Герменевтико-коммуникативные аспекты непереводаемости в поле переводческой культуры / Н. В. Бевз // Філол. трактати. – 2012. – Т.4, № 2. – С. 11–14. – Библиогр.: 7 назв.
3. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад : навч. посіб. / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька ; М-во освіти і науки України, Херсон. нац. техн. ун-т. – Вінниця : Нова Кн., 2010. – 232 с. – Бібліогр.: с. 227–232.
81.03я73
Б 61
4. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
81.07-923
В 49
5. Влахов С. Непереводаемое в переводе : [монография] / С. Влахов, С. Флорин ; под ред. В. Россельса. – Изд 2-е, испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 416 с.
81.2
В 58
6. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учеб. для студ. вузов / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
81.07я73
Г 20
7. Джеймсон Э. Теория практического перевода / Э. Джеймсон // Президиум МАПРЯЛ 2003-2007 : сб. науч. тр. – СПб., 2007. – С. 99–102.
81.411.2я43
П 71
8. Жуй Д. Об истории и теории перевода в Китае / Д. Жуй // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9, Филология. – 2004. – № 2. – С. 128–134.
9. Засекін С. В. Психолінгвістичні концепції перекладу / С. В. Засекін // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2008. – № 10 : Філологічні науки : Мовознавство. – С. 187–192. – Бібліогр.: с. 191–192.
80я54
В 67
10. Засекін С. В. Психолінгвістичні підходи до дослідження перекладу / С. В. Засекін // Філологічні студії : наук. часоп. / голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2007. – № 1/2. – С. 133–140
80я5
Ф 54

11. Засекіна Л. В. Психолінгвістична модель перекладу / Л. В. Засекіна, С. В. Засекін // Наук. Вісн. ВДУ ім. Лесі Українки / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2002. – № 5. – С. 139–141.
72(4УКР-4ВОЛ)
Н 34
12. Засекіна, Л. В. Психологічні особливості перекладу як прикладної галузі психолінгвістики / Л. В. Засекіна // Філологічні студії : наук. часоп. / голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2007. – № 1/2. – С. 304–308.
80я5
Ф 54
13. Калашник Н. Г. Теорія та практика перекладу. Вступ до спеціальності : навч. посіб. / Н. Г. Калашник, Н. О. Гетьман. – Запоріжжя : Мотор-Січ, 2004. – 314 с. – Бібліогр.: с. 308–311.
81.432.1-92
К 17
14. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1 : Загальні питання. Стародавні часи / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. – Х. : Вид-во НУА, 2005. – 132 с.
81я73
К 17
15. Катфорд Д. К. Лингвистическая теория перевода: об одном аспекте прикладной лингвистики / Д. К. Катфорд ; пер. с англ. В.Д. Мазо. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 208 с.
81.432.1
К 29
16. Киричук Л. М. Прототипність як концептуальна основа адекватного перекладу (когнітивні аспекти перекладу) / Л. М. Киричук // Філологічні студії : наук. часоп. / голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2007. – № 1/2. – С. 148–156.
80я54
Ф 54
17. Колос Ю. Організація суб'єкт-суб'єктної взаємодії у процесі формування інформаційно-технічних компетентностей майбутніх перекладачів / Ю. Колос // Вісн. Львів ун-у. Серія педагогічна / [голов. ред. Т. Кошманова]. – [Л.], 2009. – Вип. 25, ч. 2. – С. 282–286. – Бібліогр.: 4 назви.
74я54
Л 88
18. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 184 с.
81.07я7
К 63
19. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; Мин-во общ. и проф. образования РФ, Моск. гос. лингв. ун-т, Межотраслевой ин-т повышения квалификации и переподготовки спец. МГЛУ, Каф. лингвистической прагматики и межкультурной коммуникации. – М. : ЧеРо : Юрайт, 2000. – 136 с. – Библиогр.: с. 132–133.
81.07
К 63

20.Комиссаров В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – М. : Международ. отношения, 1973. – 215 с.

81
К 63

21.Кондратьева Г. Н. Переводоведение в динамическом ракурсе / Г. Н. Кондратьева // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – 2011. – № 4. – С. 46–50. – Библиогр.: с. 49–50.

22.Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навч. посіб. для студ. філол. ф-тів ун-тів / В. В. Коптілов. – К. : Вища шк., 1982. – 166 с.

81.07
К 65

23.Корунець І. Біля витоків українського перекладознавства / І. Корунець // Всесвіт. – 2008. – № 1/2. – С. 188–194.

24.Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навч. посіб. : для студ. переклад. і філол. ф-тів/ін-тів / І. В. Корунець ; М-во освіти і науки України. – Вінниця : Нова кн., 2008. – 510 с. – Бібліогр.: с. 509–510.

81.07я7
К 69

25.Крылова-Грек Ю. М. Психолінгвістический подход к вопросу перевода текста / Ю. М. Крылова-Грек // Практ. психологія та соц. робота. – 2008. – № 8. – С. 74–76. – Библиогр.: 9 назв.

26.Куликова В. Г. Актуальні питання методики викладання перекладу: лінгвоетнокультурний та комунікативно-прагматичний аспекти / В. Г. Куликова, І. А. Власенко // Вісник національного технічного університету України "Київський політехнічний інститут". Філософія. Психологія. Педагогіка : [зб. наук. пр.] / М-во освіти і науки України, Нац. техн. ун-т України "Київський політехнічний інститут" ; [редкол.: Б. В. Новіков та ін.]. – К., 2008. – № 3. – С. 191–194. – Бібліогр.: 9 назв.

95.4
К 38

27.Литвак С. Я. Міжмовні семантичні відмінності та проблеми перекладу / С. Я. Литвак, З. В. Партико // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – 2008. – № 1. – С. 61–66. – Бібліогр.: 28 назв.

28.Литвак, С. Я. Різні мовні картини світу і подолання мовного релятивізму при перекладі / С. Я. Литвак // Мова і культура / голов. ред. Д. С. Бураго. – К., 2004. – Вип. 7, т. 8 : Теорія і практика перекладу. – С. 18–24. – (Філологія).

81.0я43
М 74

29.Люсый А. Переводы: пришествие новых смыслов / А. Люсый // КОСМОПОЛИС. – 2003. – № 2. – С. 49–63.

30.Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу : навч. посіб. для студ. ВНЗ / А. В. Мамрак ; М-во освіти і науки України. – К. : Центр учб. л-ри, 2009. – 304 с. – Бібліогр.: с. 271–293.

81.07я73
М 22

31. Михайличенко О. О. Категорії теорії перекладу: трансформація, операція чи прийом? / О. О. Михайличенко // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка ; [відп. ред. Н. М. Корбозерова]. – К., 2009. – Вип. 15. – С. 279–287. – Бібліогр. : 30 назв.
- 81я43
П 78
32. Мещерский Н. А. Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности 9–15 веков : учеб. пособие / Н. А. Мещерский ; Ленинград. гос. ун-т им. А. А. Жданова. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1978. – 112 с.
- 81.416
М 56
33. Молчанова Ю. С. Сучасне визначення поняття перекладу та перекладача в концепції постмодернізму / Ю. С. Молчанова // Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [редкол.: Г. Л. Аркушин та ін.]. – Луцьк, 2009. – № 16 : Філологічні науки : Мовознавство. – С. 56–60. – Бібліогр.: с. 59–60.
- 81я54
В 70
34. Москаленко М. Нариси з історії українськоо перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. – 2006. – № 5/6. – С. 174–194 ; № 7/8. – С. 192–206.
35. Назаркевич Х. Я. Основи перекладознавства. Ч. 1. Теоретичний курс : навч. посіб. / Х. Я. Назаркевич ; М-во освіти і науки України, Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – Л. : ЛНУ ім. І. Франка, 2010. – 298 с. – Бібліогр.: 285–297.
- 81.07
Н 19
36. Новиков В. П. Оценочный аспект эквивалентности перевода / В. П. Новиков // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – 2004. – № 1. – С. 33–37.
37. Овсянников В. В. Направление перевода на инязах / В. В. Овсянников, Е. В. Сласная // Філол. трактати. – 2012. – Т. 4, № 2. – С. 56–59. – Библиогр.: 7 назв.
38. Огуй О. Д. Західно-та Східноєвропейський переклади в епоху Середньовіччя (476–1492): нова спроба викладу в посібнику з історії перекладу / О. Д. Огуй, О. Я. Івасюк // Філол. трактати. – 2012. – Т. 4, № 2. – С. 60–64. – Бібліогр.: 13 назв.
39. Олійник І. Д. Основні тенденції дослідження критики перекладу на Заході / І. Д. Олійник // Філологічні студії : наук. часоп / Волин. Академ. Дім, ВДУ ім. Лесі Українки ; голов. ред. В.С. Зубович. – Луцьк, 2007. – № 1/2. – С. 183–188.
- 80я5
Ф 54
40. Олікова М. С. Теорія і практика перекладу : навч. посіб. / М. С. Олікова. – Луцьк : Вежа. 2000. – 170 с.
- 81.432.1я
О 54
41. Основи перекладознавства : навч. посіб. / М-во освіти і науки України. Чернівецьк. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича ; [уклад.: А. Є. Нямцу та ін.]. – Чернівці : Рута, 2008. – 312 с.
- 81.07
О 75

- 42.Партико З. В. Перекладацькі проблеми в контексті зв'язків мови та права / З. В. Партико, Ю. Ю. Саплін, С. М. Опрятний // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – 2009. – № 1/2. – С. 129–132. – Бібліогр.: с. 131–132.
- 43.Перевол как лингвистическая роблема : сб. ст. – М. : Моск. гос. ун-т, 1982. – 119 с.
81
П 27
- 44.Полякова І. С. До питання про еквівалентність перекладу / І. С. Полякова // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. Академ. Дім, ВДУ ім. Лесі Українки ; голов. ред. В.С. Зубович. – Луцьк, 2007. – № 1/2. – С. 198–202.
80я54
Ф 54
- 45.Приходько В. Б. Мовна ментальність і переклад: термінологічний аспект / В. Б. Приходько // Проблеми славістики : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2005. – Число 1/4. – С. 249–253.
80.4я54
П 78
- 46.Просяник О. П. Перевод как метод прагмалингвистического анализа / О. П. Просяник // Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2008. – № 10 : Філологічні науки : Мовознавство. – С. 121–124. – Библиогр.: с. 123–124.
80я54
В 67
- 47.Радчук В. Д. Динаміка перекладності / В. Д. Радчук // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. Академ. Дім, ВДУ ім. Лесі Українки ; голов. ред. В.С. Зубович. – Луцьк, 2007. – № 1/2. – С. 210–215.
80я5
Ф 54
- 48.Радчук В. Д. Переклад і логіка / В. Д. Радчук // Філологічні студії : науковий часопис / Волин. Академ. Дім, ВДУ ім. Лесі Українки; голов. ред. В.С. Зубович. – Луцьк, 2005. – № 3/4. – С. 300–310.
80я54
Ф 54
- 49.Радчук В. Д. Принцип функціональної рівності перекладу / В. Д. Радчук // Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [редкол.: Г. Л. Аркушин та ін.]. – Луцьк, 2009. – № 17 : Філологічні науки : Мовознавство. – С. 170–174. – Бібліогр.: 11 назв.
81я54
В 67
- 50.Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. – 3-е изд., стер. – М. : Р. Валент, 2007. – 242 с.
81.07
Р 45

- 51.Ржевская А. В. Проблема определения приема перевода / А. В. Ржевская // Мова і культура / голов. ред. Д. С. Бураго. – К., 2004. – Вип. 7. Т. 8 : Теорія і практика перекладу. – С. 49–52. – (Філологія).
81.0я43
М 74
- 52.Рогатюк А. Є. Соціокультурні та соціолінгвістичні фактори в аспекті перекладу / А. Є. Рогатюк, І. Л. Рабійчук, К. Л. Гончар // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. Академ. Дім, ВДУ ім. Лесі Українки ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2005. – № 3/4. – С. 310–315. – Бібліогр.: с. 314–315.
80я54
Ф 54
- 53.Семенец О. Е. История перевода : учеб. пособие для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / О. Е. Семенец, А. Н. Панасьев. – К. : Изд-во при Киев. гос. ун-те, 1989. – 296 с.
81.07
С 30
- 54.Середич М. С. Перекладознавство у системі наук про слово (деякі теоретичні зауваги й узагальнення): Світлій пам'яті професора Марка Гольберга / М. С. Середич, Г. О. Попадинець // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. Академ. Дім, ВДУ ім. Лесі Українки ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2007. – № 1/2. – С. 216–222.
80я54
Ф 54
- 55.Сидорук Г. І. Основи перекладознавства : метод. розробка / Г. І. Сидорук. – К. : Кондор, 2010. – 284 с.
81.432.1-92
С 34
- 56.Сизова О. Ф. Формування гендерного напрямку досліджень у сучасному перекладознавстві / О. Ф. Сизова // Мова і культура / голов. ред. Д. С. Бураго. – К., 2004. – Вип. 7, т. 8 : Теорія і практика перекладу. – С. 107–112. – (Філологія).
81.0я43
М 74
- 57.Скиба К. М. Прагматичний аспект новинного інтернет-дискурсу як перекладацька проблема / К. М. Скиба // Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [редкол.: Л. Г. Аркушин та ін.]. – Луцьк, 2010. – № 9 : Філологічні науки : Мовознавство. – С. 319–323. – Бібліогр.: с. 322–323.
81я54
В 67
- 58.Ташліцький Р. П. Архетипний підхід у перекладознавчих дослідженнях (постановка проблеми) / Р. П. Ташліцький // Науковий вісник Волинського державного університету ім. Лесі Українки / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; голов. ред. І. Я. Коцан. – Луцьк, 2006. – № 6. – С. 47–49.
80я54
В 67

59. Теорія і практика перекладу : укр. наук. зб. / М-во освіти України, Київ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. О. І. Чередниченко. – К. : Вища шк., 1994. – Вип. 16–20.

81.07

Т 33

60. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие для ин-тов и фак. ин. яз. / А. В. Федоров. – 5-е изд. – СПб.; М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.

81.07

Ф 33

61. Циткина Ф. А. Терминология и перевод: (к основам сопоставительного терминоведения) : [монография] / Ф. А. Циткина. – Л. : Вища шк., 1988. – 158 с.

81.07

Ц 74

62. Шляхова В. Дидактичні функції перекладу / В. Шляхова // Урок укр. – 2003. – № 5/6. – С. 47–50.

63. Штангурська І. Ю. Проблеми художнього та фахового перекладу / І. Ю. Штангурська // Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2009. – № 16 : Філологічні науки : Мовознавство. – С. 53–56. – Бібліогр.: 7 назв.

81я54

В 67

64. Щедрина Т. Г. Перевод как культурно-историческая проблема: (отечественные дискуссии 1930–1950-х годов и современность) / Т. Г. Щедрина // Вопр. философии. – 2010. – № 12. – С. 25–35. – Библиогр.: с. 34–35.

2. Роль перекладача у процесі перекладу

65. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 288 с.

81.07-92

А 47

66. Анісімова А. О. Специфічні особливості формування граматичних навичок говоріння німецькою мовою після англійської у майбутніх перекладачів / А. О. Анісімова // Філол. трактати. – 2012. – Т. 4, № 1. – С. 5–10. – Бібліогр.: 10 назв.

67. Бахов І. С. Формування професійної міжкультурної компетентності майбутніх перекладачів у вищому навчальному закладі : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.04 / Бахов І. С. ; Нац. акад. внутр. справ. – К., 2011. – 20 с.

13.00.04/81

Б 30

68. Дячук Н. Творчий потенціал майбутнього перекладача : психолінгвістичний підхід / Н. Дячук // Волинь очима молодих науковців: минуле, сучасне, майбутнє : матеріали III Міжнар. наук.-практ. конф. асп. і студ., 13–14 трав. 2009 р. / М-во освіти і науки України, Волин. обл. держ. адмін., Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2009. – Т. 1. – С. 106–108. – Бібліогр.: 3 назви.
74.58(4УКР-4ВОЛ)
В 70
69. Желясков В. Я. Дидактичне забезпечення процесу навчання майбутніх перекладачів на засадах компетентністичного підходу : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.09 / Желясков В. Я. ; Криворізь. держ. пед. ун-т. – Кривий Ріг, 2011. – 20 с.
13.00.09/81
Ж 52
70. Зайцева Н. Ю. Ранние годы машинного перевода: воспоминания и биографии пионеров / Н. Ю. Зайцева // Известия АН. Серия литературы и языка. – 2003. – Т. 62, № 1. – С. 77–80.
71. Засекін С. В. Нейролінгвістичні закономірності мовленнєво-мисленнєвої діяльності перекладача / С. В. Засекін // Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2009. – № 6 : Філологічні науки : Мовознавство. – С. 390–394. – Бібліогр.: с. 393–394.
81я54
В 67
72. Засекіна Л. В. Психологічні особливості діяльності перекладачів і технології їх професійної підготовки / Л. В. Засекіна, Т. Пастерик // Професійна психологія: методологія, методи та практика : [зб. наук. пр.] / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2008. – С. 24–38.
88.4
П 84
73. Зорівчак Р. П. Концепція вишколу перекладачів в Україні XXI столітті / Р. П. Зорівчак // Іноземна філологія : укр. наук. зб. / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка ; М-во освіти і науки України, Львів. нац. ун-т ім. І. Франка ; [відп. ред. М. Е. Білинський]. – Л., 2004. – Вип. 113. С. 221–231.
81я5
І 67
74. Іваніна Т. В. Підготовка перекладачів в умовах євроінтеграції / Т. В. Іваніна // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – 2011. – № 2. – С. 77–80. – Бібліогр.: 14 назв.
75. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1 : Загальні питання. Стародавні часи : навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. – Х. : Вид-во НУА, 2005. – 132 с.
81я73
К 17
76. Карич Л. В. Специфика деятельности экскурсовода, работающего под перевод (речевые проблемы и их решение) // Наука производству. – 2004. – № 2. – С. 59–60.

77.Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика / В. Н. Крупнов. – М. :
Международ. отношения, 1976. – 192 с.

81
К 84

78.Мазур О. В. Дослідження творчої особистості перекладача у світлі теорії
контекстів / О. В. Мазур // Науковий вісник Волинського національного
університету ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [редкол.:
Г. Л. Аркушин та ін.]. – Луцьк, 2011. - № 6 : Філологічні науки. Мовознавство,
ч. 2. – С. 65–71. – Бібліогр.: с. 70–71.

81я54
В 67

79.Мирам Г. Профессия: переводчик / Г. Мирам. – К. : Ника-Центр. – 160 с.

81.07
М 63

80. Панов С. Ф. Аналіз системи показників якості при оцінюванні фахової
підготовки технічних перекладачів / С. Ф. Панов // Вісник Національного
технічного університету України "Київський політехнічний інститут".
Філософія. Психологія. Педагогіка : [зб. наук. ст.] / М-во освіти і науки
України, Нац. техн. ун-т України "Київський політехнічний інститут" ;
[редкол.: Б. В. Новіков та ін.]. – К., 2010. – № 1. – С. 216–218. – Бібліогр.: 5
назв.

95.4
К 38

81.Петровська Н. М. Лінгвістичні та методичні проблеми перекладу під час
підготовки фахівців із міжнародних відносин / Н. М. Петровська, Л. Й.
Семенюк // Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі
Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2009. – № 4 :
Мінародні відносини. – С. 347–353. – Бібліогр.: с. 352–353.

66.4я54
В 70

82.Пилипчук О. Перекладознавчі погляди професора Юрія Олексійовича
Жлуктенка / О. Пилипчук // Вісник Львівського університету. Серія іноземні
мови : зб. наук. пр. / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка ; редкол.: Р. С. Помірко [та
ін.]. – Л., 2012. – Вип. 19. – С. 342–347. – Бібліогр.: с. 346–347.

81.2я54
Л 89

83.Погинайко О. П. Автопереклад як особливий вид перекладу / О. П. Погинайко
// Наукові записки / Нац. ун-т "Києво-Могилянська академія". – К., 2007. – Т.
72 : Філологічні науки. – С. 53–59.

80я54
К 38

84.Сосонка В. М. Фальшиві друзі перекладача / В. М. Сосонка // Волинь очима
молодих науковців: минуле, сучасне, майбутнє : матеріали IV Міжнар. наук.-
практ. конф. асп. і студ., (12–13 трав. 2010 р.) / М-во освіти і науки України,
Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Наук. т-во студ. і асп. ; [оргком. конф.: І. Я.
Коцан та ін.]. – Луцьк, 2010. – Т. 1. – С. 360–362. – Бібліогр.: 3 назви.

74.58(4УКР-4ВОЛ)
В 67

85. Снігур С. Автоцензування перекладача: причини і наслідки / С. Снігур // Гуманітарна освіта в техн. вищ. навч. закладах : зб. наук. пр. / Нац. авіаційний ун-т ; ред. кол./ О.М. Акмалдінова [та ін]. – К., 2005. – С. 136–142.

74.58(4УКР)я43
Г 94

3. Різновиди перекладу

86. Бабори́га, С. А. Машинний переклад / С. А. Бабори́га // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2007. – № 1/2. – С. 299–303.

80я5
Ф 54

87. Бірюков А. В. Оцінка продуктивності системи комп'ютерного перекладу "Прагма 6.2" як інструмента для створення якісних перекладів / А. В. Бірюков // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – 2011. – № 1. – С. 58–62. – Бібліогр.: с. 61–62.

88. Бірюкова А. В. Застосування лінгвістичних процесорів у перекладацькій роботі / А. В. Бірюкова // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – 2011. – № 4. – С. 51–56. – Бібліогр.: 12 назв.

89. Біскуб І. П. Applied and Computational Linguistics : підручник / І. П. Біскуб ; Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк : РВВ "Вежа" ВДУ ім. Лесі Українки, 2007. – 304 с.

81.1я73
Б 65

90. Волошин В. Г. Комп'ютерна лінгвістика : навч. посіб. / В. Г. Волошин. – Суми : Унів. кн., 2004. – 382 с.

81.1я73
В 68

91. Гальчак Т. В. Поняття усний переклад у контексті міжсоціальної та внутрішньосоціальної взаємодії / Т. В. Гальчак // Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2010. – № 9 : Філологічні науки : Мовознавство. – С. 238–241. – Бібліогр.: 7 назв.

81я54
В 67

92. Гнатюк А. Д. Мнемічні прийоми меморизації інформації в процесі послідовного перекладу / А. Д. Гнатюк, Н. Г. Гнатюк // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Київ. нац. лінгв. ун-т ; [відп. ред. Н. М. Корбозерова]. – К., 2006. – Вип. 16. – С. 44–48. – Бібліогр.: 5 назв.

81я43
П 78

93. Грязнухіна Т. О. Система багатомовного машинного перекладу / Т. О. Грязнухіна // Мовознавство. – 2001. – № 5. – С. 14–25.

94. Коновалова В. Б. Деякі аспекти викладання усного послідовного та синхронного перекладів / В. Б. Коновалова // Проблеми та перспективи формування національної гуманітарно-технічної еліти : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Акад. пед. наук України, Нац. техн. ун-т. "Харківський політехнічний інститут", за ред. Л. Л. ТОВАЖНЯНСЬКОГО, О. Г. РОМАНОВСЬКОГО. – Х., 2009. – Вип. 20. – С. 141–150. – Бібліогр.: с. 148–149.

74я5

П 78

95. Лингвистическое программное обеспечение в офисе : [прогр. машинного перевода] // Секретарь-референт. – 2011. – № 2. – С. 75–78.

96. Лисогор Е. Универсальная переводческая скоропись : практ. советы / Е. Лисогор // Секретарь-референт: [укр. вид.]. – 2011. – № 3. – С. 41–47. – Отображение устного перевода.

97. Махмудова Р. Р. Особенности устного перевода / Р. Р. Махмудова // Секретарь-референт. – 2010. – № 5. – С. 12–14.

98. Миньяр-Белоручев Р. К. Пособие по устному переводу / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Высш. шк., 1969. – 191 с.

81

М 62

99. Миньяр-Белоручев Р. К. Французский язык. Курс устного перевода : учеб. пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Изд. 2-е, стер. – М. : Экзамен, 2003. – 160 с.

81.471.1-92

М 61

100. Мирам Г. Е. Устный профессиональный перевод: подходы и методы подготовки / Г. Е. Мирам, С. В. Иванова, П. В. Амплеев // Актуальні проблеми міжнародних відносин : [зб. наук. пр.] / Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, Ін-т міжнар. відносин ; редкол.: Губерський Л. В. [та ін.]. – К., 2008. – Вип. 75, ч. 1. – С. 19–21. – Бібліогр.: 9 назв.

66.4

А 43

101. Онищенко І. А. Суть і види перекладу з англійської мови на українську / І. А. Онищенко // Матеріали ХІІІ наук. конф. проф.-викл. складу і студ. Волин. держ. ун-ту імені Лесі Українки : [зб. тез доп.] / М-во освіти України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; під заг. ред. В. С. Пикалюка. – Луцьк, 1996. – Ч. 2. – С. 217.

74.58(4УКР-4ВОЛ)

М 34

102. Петренко Н. М. Interpret by Interpreting. Тренінг з усного перекладу : навч. посіб. / Н. М. Петренко ; М-во освіти і науки України. – К. : Центр навч. л-ри, 2003. – 260 с.

81.432.1-92

П 30

103. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Англо-американський дискурс : посіб. з англ. мови для ВНЗ / О. Гон, В. Гулик, Г. Мірам та ін. – К. : Факт, 2007. – 136 с.

81.432.1-7

П 69

104. Сахашич О. Усний переклад у комунікативному аспекті / О. Сахашич, Л. Семенюк // Науковий вісник ВДУ / Воллин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; редкол.: Л. К. Оляндер [та ін.]. – Луцьк, 1999. – № 3 : Філологічні науки (Романо-германська філологія). – С. 162–164. – Бібліогр.: 7 назв.
72(4УКР-4ВОЛ)
Н 34
105. Скворцов Г. П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык / Г. П. Скворцов. – СПб. : Союз, 2000. – 156 с.
81.471.1-92.7
С 42
106. Тельпуховская Ю. Н. Учебный перевод и его виды / Ю. Н. Тельпуховская // Інноваційні технології в освіті : [матеріали наук.-практ. конф.] / ред. кол.: В. А. Астахов [та ін.]. – Х., 2001. – С. 113–114.
74.202.5я7
І 66
107. Чужакин А. П. Мир перевода – 1. Introduction to interpreting XXI. [Протокол, поиск работы, корпоративная культура] / А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко. – Изд. 5-е, расшир. и доп. – М. : Р. Валент, 2002. – 220 с. : ил. – Общие сведения о последовательном и синхронном переводах.
81.432.1-92
Ч-86
108. Чужакин А. П. Мир перевода-2. Practicum update. [Комплексный подход к переводческой деятельности] / А. П. Чужакин. – [6-е изд., доп.]. – М. : Р. Валент, 2003. – 163 с.
81.432.1-92
Ч-86
109. Чужакин А. П. Мир перевода-5. Ас XXI : практ. пособие по уст. переводу / А. П. Чужакин. – 3-е изд., расшир. и доп. с прил. – М. : Р.Валент, 2003. – 230 с.
81.432.1-92
Ч-86
110. Щербина С. Теорія М. А. К. Халлідея та практика машинного перекладу / С. Щербина // Іноземна філологія : [укр. наук. зб.] / [М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Львів. нац. ун-т ім. І. Франка ; редкол.: А. Й. Паславська та ін.]. – Л., 2011. – Вип. 123. – С. 213–217. – Бібліогр.: 3 назви.
81.2я54
І-67

II. Структура словників

1. Значення словників у перекладацькій діяльності.

111. Бірюкова, А. В. Застосування лінгвістичних процесорів у перекладацькій роботі / А. В. Бірюкова // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – 2011. – № 4. – С. 51–56. – Бібліогр.: 12 назв.
112. Будагов Р. А. Толковые словари в национальной культуре народов / Р. А. Будагов. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1989. – 152 с.

81-4
Б 90

113. Васильченко В. Яскрава сторінка українського юридичного словництва / В. Васильченко // Визвольний шлях. – 2007. – № 2. – С. 49–60.
114. Гетман, И. М. Твой друг словарь : кн. для учащихся / И. М. Гетман. – К. : Рад. шк., 1990. – 128 с.
81.411.2-4
Г 44
115. Кирикилиця В. В. Вибір і використання словників в умовах європейської багатомовності / В. В. Кирикилиця // Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2008. – № 2. – С. 252–256. – Бібліогр.: 9 назв.
80я54
В 67
116. Кирикилиця В. В. Використання словникових технологій у процесі вивчення іноземних мов = Dictionaries use for researching language by teachers and students : метод рек. / В. В. Кирикилиця ; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2009. – 48 с.
81.2-9
К 43
117. Комарова З. И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание : [монография] / З. И. Комарова. – Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1991. – 156 с.
81.032
К 63
118. Кшановський О. Іранські тлумачні словники перської мови як джерело лінгвістичного матеріалу / О. Кшановський // Вісн. Львів. ун-ту. Серія філологічна : зб. наук. пр. / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка ; редкол.: Т. Ю. Салига [та ін.]. – Л., 2011. – Вип. 54. – С. 93–103. – Бібліогр.: 9 назв.
80я54
Л 89
119. Полюга Л. Роль української лексикографії в утвердженні національної самобутності / Л. Полюга // Вісн. Львів. нац. ун-ту ім. І. Франка. Серія: Журналістика / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – Л., 2003. – Вип. 23. – С. 144–151.
76я54
Л 89
120. Сергеев В. Н. Словари – наши друзья и помощники. / В. Н. Сергеев. – М. : Просвещение, 1984. – 144 с.
81.411.2-3
С 32

2. Побудова словників.

121. Абашина В. Російсько-український тв українсько-російський словник перекладознавчих термінів: зміст та принципи укладання / В. Абашина [та ін.] // Вісн. Львів. ун-ту / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – Л., 2000. – Вип. 29. – С. 272–278.
81.411.1я2
В 53

122. Балабуха К. Тезаурус як модель парадигматичної структури лексико-семантичного рівня мовної системи / К. Балабуха // Волинь очима молодих науковців: минуле, сучасне, майбутнє : матеріали II Міжнар. наук.-практ. конф. асп. і студ., 16–17 квіт. 2008 р. / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2008. – Т. 2. – С. 69–70. – Бібліогр.: 1 назва.
63.3(4УКР-4ВОЛ)
В 70
123. Войко Н. Структура “Англо-українського словника найуживаніших термінів” / Н. Войко // Наук. вісн. ВДУ ім. Лесі Українки. Романо-германська філологія / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 1997. – № 5. – С. 84–85.
72(4УКР-4ВОЛ)
Н 34
124. Габай А. Теоретичні засади та принципи укладання “Словника граматичного керування прикметників” / А. Габай // Укр. мова. – 2011. – № 2. – С. 57–67.
125. Герд А. С. Основы научно-технической лексикографии: (как работать над терминологическим словарем) / А. С. Герд. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. – 72 с.
81.04
Г 37
126. Гетьман І. М. Теоретична і практична ідеографія. Принципи побудови тезаурусів : навч. посіб. для студ. філол. ф-тів спец. / І. М. Гетьман. – К. : Вища шк., 1993. – 120 с.
81.04
Г 44
127. Гінайло Л. Основні принципи розробки “Українського наукового словника фізіологічних термінів” / Л. Гінайло // Наук. вісн. ВДУ ім. Лесі Українки / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 1997. – № 1. – С. 97–99.
72(4УКР-4ВОЛ)
Н 34
128. Головащук С. І. Перекладні словники і принципи їх укладання: (на лексичному матеріалі російської та української мов) / С. І. Головащук ; АН УРСР, Ін-т мовознав. ім. О. О. Потебні ; [відп. ред. Л. С. Паламарчук]. – К. : Наук. думка, 1976. – 248 с.
81
Г 61
129. Городенська К. Граматичний словник: Концепція та принципи укладання / К. Городенська // Укр. мова. – 2005. – № 2. – С. 28–35.
130. Гунчик І. О. Семантико-лексикографічний аспект французько-українських словників / І. О. Гунчик // Наук. вісн. ВДУ ім. Лесі Українки / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 20002. – № 4. – С. 111–116.
72(4УКР-4ВОЛ)
Н 34

131. Джонг Й. Лінгвопрагматичні засади створення словника української мови для іноземців : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Джонг Й. ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2011. – 20 с.
81.02.01/81
Д 42
132. Єремута В. Ю. Основні елементи макро- та мікроструктури лінгвістичного словника / В. Ю. Єремута // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – 2012. – № 2. – С. 44–50. – Бібліогр.: 10 назв.
133. Кремпова Л. О. Вимоги до редагування лінгвістичних словників з погляду їх будови / Л. О. Кремпова // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – 2011. – № 4. – С. 141–146. - Бібліогр.: 9 назв.
134. Кулик Н. Д. Декодування фразеологічної семантики у словникових дефініціях / Н. Д. Кулик // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Київ. нац. лінгв. ун-т ; [відп. ред. Н. М. Корбозерова]. – К., 2007. – Вип. 18. – С. 74–79. – Бібліогр. : 16 назв.
81я54
П 78
135. Кульчицький І. М. Комп'ютерно-технологічні аспекти створення сучасних лексикографічних систем / І. М. Кульчицький. – К., 2002. – 60 с.
81.1
К 90
136. Лексика Полесья : матеріали для полесского диалектного словаря / АН ССРСР, Ін-т славянознавства. - М. : Наука, 1968. – 476 с. : ил.
81
Л 43
137. Лещак С. Проблемы подачи языковых клише в словарях разного типа: Из опыта русско-польских языковых отношений / С. Лещак // Studia metodologica. – Т., 2004. – Вып. 14. – С. 37–62.
95.4
С 88
138. Лингвистические источники / АН ССРСР, Ин-т рус. яз. ; [ред.: С. И. Котков, А. И. Сумкина] ; предисл. С. И. Коткова. – М. : Наука, 1967. – 320 с.
81
Л 59
139. Ляшук Н. Кодифікація багатозначних лінгвістичних термінів у словниках цитатного типу / Н. Ляшук // Укр. мова. – 2011. – № 3. – С. 57–66.
140. Новые слова и словари новых слов : [сб. науч. тр.] / АН ССРСР, Ин-т рус. яз. ; отв. ред. Н. З. Котелова. – Л. : Наука, 1978. – 184 с.
81
Н 76
141. Полюга Л. Використання лексико-семантичних опозицій при укладанні історичних словників / Л. Полюга // Діалектологічні студії : Мова в часі і просторі / НАН України, Ін-т українознав. ім. І. Крип'якевича ; відп.ред. П. Гриценко, Н. Хобзей. – Л., 2003. – С. 40–45.
81.411.1
Д 44

142. Полюга Л. Структура і функції словникових статей у лексиконах різних типів / Л. Полюга // Українська історична та діалектна лексика : зб. наук. пр. / Ін-т укрнаїнознав. ім. І. Крип'якевича НАН України. – Л., 2003. – С. 16–24.
81.411.1я43
У 45
143. Теория и практика этимологических исследований: материалы к ЭСТЯ : [сборник] / АН СССР, Ин-т языкознания ; отв. ред. Л. С. Левитская. – М. : Наука, 1988. – 64 с.
81.2-4
Т 33
144. Туровська Л. В. Засади створення "Словника нових слів та значень" / Л. В. Туровська // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2010. – № 8 : Філологічні науки : Мовознавство. – С. 402–405. – Бібліогр.: 5 назв.
81я54
В 67
145. Широков В. А. Організація ресурсів національної словникової бази / В. А. Широков, В. В. Манак // Мовознавство. – 2001. – № 5. – С. 3–13.
- 3. Типи словників.*
146. Алексеев М. П. Словари иностранных языков в русском азбуковнике XVII века : исслед., тексты и коммент. / М. П. Алексеев ; Акад. наук СССР, Ин-т рус. лит. (Пушкинский дом). – Л. : Наука, 1968. – 156 с.
81.0
А 47
147. Англійсько-французько-німецько-український словник термінології Європейського Союзу / голов. ред. В. Єрмоленко. – К. : К.І.С., 2007. – 226 с.
66.4я21
А 64
148. Бабак В. П. Інформаційна безпека та сучасні мережеві технології : англо-українсько-російський словник термінів / В. П. Бабак, О. Г. Корченко ; М-во освіти і науки України. – К. : НАУ, 2003. – 668 с.
32.973я2
Б 12
149. Білецький-Носенко П. П. Словник української мови / П. П. Білецький-Носенко ; відп. ред. К. К. Цілуйко. – К. : Наук. думка, 1966. – 424 с.
81.411.1я2
Б 61
150. Большой немецко-русский словарь : ок. 95000 слов и 200000 словосочетаний / [сост.: К. Лейн [и др.]. – 9-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2002. – 1040 с.
81.432.4-4
Б 79
151. Бублик В. Н. Німецько-український політехнічний словник-мінімум / В. Н. Бублик, І. М. Дабагян, А. П. Крапивкіна. – К. : Вища шк., 1995. – 208 с.
81.432.4-4
Б 90

152. Будовниц И. У. Словарь русской, украинской, белорусской письменности и литературы до 18 века / И. У. Будовниц ; отв. ред. Д. С. Лихачев. – М. : Изд-во АН СССР, 1969. – 398 с.
81.2
Б 90
153. Бук С. Н. 3000 найчастотніших слів наукового стилю сучасної української мови / С. Н. Бук. – Л. : ЛНУ ім. І. Франка, 2006. – 192 с.
81.411.1-4
Б 90
154. Бук С. Н. 3000 найчастотніших слів розмовно-побутового стилю української мови / С. Н. Бук. – Л. : ЛНУ ім. І. Франка, 2006. – 180 с.
81.411.1-4
Б 90
155. Вомперский, В. П. Словари 18 века / В. П. Вомперский ; отв. ред. Н. И. Толстой. – М. : Наука, 1986. – 136 с.
81
В 72
156. Галевский Г. В. Словарь по науке и технике: Английский, немецкий, русский : ок. 5000 терминов / Г. В. Галевский, Л. В. Мауэр, Н. С. Жуковский. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 320 с.
92
Г 15
157. Головащук С. І. Словник наголосів : понад 20 000 сл. / С. І. Головащук. – К. : Наук. думка, 2003. – 320 с.
81.411.1-4
Г 61
158. Головащук С. І. Правописний словник : понад 40 000 сл. / С. І. Головащук. – К. : А.С.К., 1999. – 608 с.
81.411.1-4
Г 61
159. Грабчиков С. М. Белорусско-русский словарь : для сред. шк. / С. М. Грабчиков ; под ред. А. Е. Баханькова. – Изд. 2-е, перераб. – Минск : Нар. асвета, 1975. – 240 с.
81.411.3-4
Г 75
160. Дегтяренко В. Н. Терминологический словарь бизнесмена / В. Н. Дегтяренко. – М. : Приор, 1997. – 112 с.
65я2
Д 26
161. Зайцева З. Н. Немецко-русский и русско-немецкий философский словарь = Deutsch-russisches und russisch-deutsches philosophisches wörterbuch / З. Н. Зайцева. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1998. – 318 с.
81.432.4-4
З-17
162. Івченко А. О. Тлумачний словник української мови / А. О. Івченко. – Х. : Фоліо, 2000. – 542 с.
81.411.1-4
І-25

163. Исаев М. И. Словарь этнолингвистических понятий и терминов / М. И. Исаев. – М. : Флинта : Наука, 2001. – 200 с.
81.001.2-4
И 85
164. Испанско-русский словарь : 70 000 сл. / под ред. Б. П. Нарумова. – М. : Рус. яз., 1988. – 832 с.
81.472.1-4
И 88
165. Короткий англо-український тлумачний словник з комп'ютерної техніки / М-во освіти і науки України, ЛНУ ім. І. Франка ; уклад. Р.Р. Сіренко [та ін.]. – Л. : ВЦ ЛНУ ім. І. Франка, 2005. – 98 с.
32.97я2
К 68
166. Коссак О. М. Англо-український словник з інформатики та обчислювальної техніки : понад 15000 термінів / О. М. Коссак ; Лінгв. ред. О. Р. Микитюк. – Л. : БаК, 1995. – 304 с.
81.432.1-4
К 71
167. Кудрявцева Л. А. Обратный деривационный словарь русских новообразований : учеб. пособие для студ. филол. специальностей / Л. А. Кудрявцева ; М-во образования Украины, Ин-т систем. исслед. образования, Киев. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – К. : [ИСИОУ], 1993. – 156 с.
81.04-4я7
К 88
168. Латинско-русский словарь : ок. 20 000 сл. / сост. А. М. Малинин. – Изд. 2-е. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1961. – 764 с.
81.461.4
Л 27
169. Лемтюгова В. П. Українсько-білоруський словник = Українська-біларускі слоунік / В. П. Лемтюгова ; за ред. А. Є. Супруна. – Мінськ : Вышэйш. шк., 1980. – 688 с.
81.411.3-4
Л 44
170. Литвинов В. Д. Латинсько-український словник : 10 тис. найуживан. латин. сл. з максимальним відтворенням їхніх значень укр. мовою / В. Д. Литвинов. – К. : Укр. пропілеї, 1998. – 712 с.
81.461-4
Л 64
171. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов / Ж. Марузо ; пер. с фр. Н.Д. Андреева. – М. : Изд-во иностр. лит., 1960. – 436 с.
81я21
М 29
172. Мустафаев Э. М. Русско-турецкий словарь / Э. М. Мустафаев, В. Г. Щербинин. – М. : Рус. яз., [1994]. – 1022 с.
81.631.2-4
М 91

173. Немецко-русский и русско-немецкий словарь "ложных друзей переводчика" / сост. К. Г. М. Готлиб. – М. : Сов. Энцикл., 1972. – 448 с.
81.432.4-4
Н 50
174. Немецко-русский юридический словарь : ок.46 000 терм. / под ред. П. И. Гришаева, М. Беньямина. – Изд. 6-е, стер. – М. : РУССО, 2000. – 624 с.
81.432.4-4
Н 50
175. Новий англо-український, українсько-англійський словник = New english-ukrainian ukrainian-english dictionary : 40 000 сл. / [упоряд. В. Ф. Малишев]. – К. : А.С.К., 2002. – 512 с.
81.432.1-4
Н 73
176. Ноге́йра Х. Русско-испанский учебный словарь = Dsccionario manual Ruso-Espanol : 12 000 сл.: с прил. кратких сведений по морфологии и грамматиц. табл. рус. яз. / Х. Ноге́йра, Г. Я. Туровер ; [сост. прил. А. А. Зализняк]. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М. : Рус. яз., 1976. – 472 с.
81.472.1-4
Н 76
177. Новий російсько-українсько-англійський тлумачний словник з інформатики / уклад.: М.Д. Гінзбург [та ін.]. – Х. : Корвін, 2002. – 654 с.
32.97я21
Н 72
178. Огієнко І. О. Український стилістичний словник : підруч. кн. для вивчення укр. літ. мови / І. О. Огієнко. – Вид. 2-е. – Вінніпег : т-во "Волинь", 1978. – 496 с.
81.411.1-4
О-36
179. Ожегов С. И. Орфографический словарь русского языка / С. И. Ожегов. – [Изд. подготовлено на основе изд. 1957 г.]. – М. : Гепта-Трейд, 1997. – 640 с.
81.411.2-4
О-45
180. Орфографічний словник польської мови = Słownik ortograficzny języka polskiego / упоряд.: К. О. Яскевич, О. К. Яскевич. – Л. : Світ, 1998. – 176 с.
81.415.3-4
О-70
181. Півторак Г. П. Білорусько-український словник = Беларуска-українські слоунік / Г. П. Півторак, О. І. Скопненко ; НАН України ; за ред. Г.П. Півторака. – К. : Довіра, 2006. – 723 с.
81.411.1-4
П 32
182. Рождественский Ю. В. Словарь терминов : (общеобразовательный тезаурус) / Ю. В. Рождественский. – М. : Флинта : Наука, 2002. – 110 с.
60.5я2
Р 62

183. Російсько-український словник : близько 45 000 сл. / НАН України, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні, Укр. мовно-інформ. фонд ; укл.: О. І. Скопненко, Т. В. Цимбалюк. – 2-е вид. – К. : Довіра, 2005. – 634 с.
81.411.2-4
Р 75
184. Русско-еврейский (идиш) словарь : ок. 40 000 слов / под ред. М. А. Шапиро, И. Г. Спивака, М. Я. Шульмана. – Изд. 2-е, стер. – М. : Рус. яз., 1989. – 720 с.
81.432.5-4
Р 89
185. Русско-польский словарь : ок. 11 500 слов / сост.: С. И. Левинская, Т. В. Старак. – К. ; Л.: Рад. шк. – 320 с.
81.415.3-4
Р 89
186. Рымашевская Э. Л. Современный немецко-русский русско-немецкий словарь / Э. Л. Рымашевская. – 4-е стер. изд. – М. : Фирма "НИК", 1996. – 830 с.
81.432.4-4
Р 95
187. Салищев В. А. Новый немецко-русский экономический словарь : около 35000 терминов / В. А. Салищев, Х. Дикс. – М. : РУССО, 1997. – 600 с.
65я2
С 16
188. Словарь светотехнических терминов на русском, немецком, английском и французском языках / под. ред. Л. Д. Белькинд. – М. : Гл. ред. техн. энцикл. слов. ГОНТИ, 1939. – 548 с.
31.2я2
С 48
189. Словник французько-український. Українсько-французький : посіб. для загальноосвіт. навч. закл. та ВНЗ / уклад.: В.Б.Бурбело, К.М. Андрашко. – К. ; Ірпінь : Перун, 2004. – 528 с.
81.471.1-4
С 48
190. Стоянов І. А. Болгарсько-український словник : близько 43000 сл. / І. А. Стоянов, О. Р. Чмир ; Акад. наук УРСР, Ін-т мовознав. ім. О. О. Потебні ; [редкол.: Л. С. Паламарчук, О. С. Мельничук, І. А. Стоянов]. – К. : Наук. думка, 1988. – 778 с.
81.416.2-4
С 82
191. Угорсько-український словник / за ред. О. М. Рота, Ю. М. Сака, П. П. Чучки. – Будапешт : Вид-во УАН ; Ужгород : Закарпат. обл. вид-во, 1961. – 912 с.
81.665.2-48
У 26
192. Українсько-іспанський словник : близько 20 000 сл. / уклад. М. Жердинівська. – К. : Основи, 1983. – 240 с.
81.472.1-4
У 45

193. Українсько-польський і польсько-український словник / упоряд.: Л. В. Біленька-Свистович, Л. І. Горбенко, Н. М. Заячківська. – Л. : Світ, 2004. – 744 с.
81.415.3-4
У 45
194. Чешско-русский словарь / под ред. К. Горлака, Б. Илка, Л. Копецкого. – Прага : Гос. пед. изд-во, 1958. – 1304 с.
81.415.3-48
Ч 57
195. Чесько-український словник : у 2 т. / Акад. наук УРСР [та ін.] ; [уклад.: Й. Ф. Андерш та ін. ; редкол.: В. М. Русанівський та ін.]. – К. : Наук. думка, 1988. – 2 т.
81.415.1-4
Ч 51
196. Чукалов С. К. Болгарско-русский словарь : 53 000 слов / С. К. Чукалов. – Изд. 3-е, испр. и доп. – София : Наука и искусство, 1960. – 1192 с.
81.416.2-4
Ч 88
197. Чумак М. О. Англійсько-український словник з електров'язку та інформатики : понад 26000 англ. сл. і словосполучень, понад 4000 англ. аббревіатур / М. О. Чумак, О. Я. Савченко. – О. : Укртелеком, 2001. – 476 с.
32.88я21
Ч 90
198. Шевченко В. Е. Англо-український тлумачний словник редакційно-видавничої комп'ютерної термінології / В. Е. Шевченко. – К. : Либідь, 2006. – 320 с.
81.432.1-4
Ш 37
199. Шимків А. Англо-український тлумачний словник економічної лексики / А. Шимків. – К. : Києво-Могила.акад., 2004. – 430 с.
81.432.1-43
Ш 61
200. Шлоер Б. Німецько-українсько-російський коментований словник з адміністративного права : [7000 термінів і терміносполучень] / Б. Шлоер, І. В. Сойко ; Укр. Правн. Фундація, М-во внутр. справ ФРН, Центр правн. Термінології ; заг. ред. Б. Шлоера та Ю. Зайцева. – К. : Укр. Центр Правн. Студій, 2003. – 464 с. – Бібліогр.: с. 459–463.
67.301я2
Ш 69
201. Штрюбель Х. Німецько-англійсько-російсько-український економічний словник = Deutsch-Englisch-Russisch-Ukrainisches Worterbuch fur Okonomie / Х. Штрюбель, Л. Хоменко. – Вінниця : Нова Кн., 2005. – 336 с.
81.432.4-4
Ш 93

202. Яценко І. С. Польсько-українсько-російський словник юридичної термінології : близько 30 тисяч слів та словосполучень : близько 1 тисячі скорочень / І. С. Яценко ; під заг. ред. С. Яценка. – К. : Консультант, 2007. – 672 с.
67я2
Я 92
203. Bildwörterbuch deutsch und russisch. – Zweite Aufl. – Leipzig : VEB Verl. Enzyklopadie, 1961. – 754 S.
81.432.4-4
В 596
204. Българско-немски речникъ : Bulgarisch-deutsches wörterbuch / Г. Вайганд, сътр. А. Доричъ. – 7-е изд. – Лайпцигъ : Ото Холце, 1944. – 464 с.
81.416.2-48
Б 96
205. Buyuk turkce-rusca sozluk = Турецко-русский словарь : 48 000 kelime / Hazirliyanlar A. N. Baskakov [et al.]. – Istanbul : Multilingual, 1994. – 950 с.
81.631.2-48
В 992
206. Cassell's Latin dictionary : (Lat.-Engl. and Engl.-Lat.) / rev. by J. R. V. Marchant, J. F. Charles. – New York ; London : Funk & Wagnalls Co., [19--]. – XIV, 928 p.
81.461-48
С 344
207. Langenscheidt pocket German dictionary : Germ. - Engl., Engl. - Germ. / ed. by the Langenscheidt ed. staff. – Berlin ; Munich : McGraw - Hill Bk., 1970. – 702 p.
81.432.4-4
L 275
208. Maly słownik niemiecko-polski, polsko-niemiecki = Kleinwörterbuch deutsch-polnisch polnisch-deutsch / J. Czochralski et al. - Warszawa : Wiedza Powszechna, 1994. – XVI, 336 s.
81.432.4-48
M 262
209. Wierzbicki J. Maly słownik serbskochorwacko-polski i polsko-serbskochorwacki / J. Wierzbicki, U. Radnovic, J. Chlabicz. – Wyd. 3-e. – Warszawa : Wiedza Powszechna, 1980. – 208 s.
81.416.4-48
W 648
210. Wowk A. English-Ukrainian Dictionary of Color Names and Color Science = Англійсько-український словник назв кольорів і кольорознавства / A. Wowk ; Shevchenko Scient. Soc.; ed. B. Struminsky. – New York [etc.] : Shevchenko Scient. Soc., 1986. – 94 p. – (Ukrainian Studies, vol. 55). – Англ. та укр. мовами.
81.432.1-48
W 938
211. Słownik terminologiczny informacji naukowej / red. M. Dembowska. – Wrocław [a. o.] : Ossolineum, 1979. – 344 s
81.2-43
S 634

212. Słownik ukraińsko-polski / pod red. S. Hrabca, P. Zwolinskiego. – Warszawa : PWN, 1957. – 832 s.

81.415.3-4
S 634

III. Стыль і переклад

213. Аветісова Д. С. Еквівалентність перекладу текстів рекламного типу (функціональний аспект) / Д. С. Аветісова // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – 2006. – № 4. – С. 20–28.

214. Будагов Р. А. Литературные языки и языковые стили / Р. А. Будагов ; ред. Л. Н. Токарев. – М. : Высш. шк., 1967. – 376 с.

81.0
Б 90

215. Бялик В. Д. Герменевтичні та психолінгвістичні аспекти перекладу okazionalizmu / В. Д. Бялик // Філологічні студії : наук. часоп. / Волин. Академ. Дім, ВДУ ім. Лесі Українки ; голов. ред. В.С. Зубович. – Луцьк, 2007. – № 1/2. – С. 124–129.

80я5
Ф 54

216. Венгренівська М. А. Вичленення семантичних елементів комунікативної стратегії в тексті в процесі роботи над перекладом / М. А. Венгренівська // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Київ. нац. лінгв. ун-т ; [відп. ред. Н. М. Корбозерова]. – К., 2007. – Вип. 18. – С. 21–25. – Бібліогр.: 4 назви.

81я43
П 78

217. Вергун Л. І. Асиметрія і переклад англійської та української термінології лексико-семантичної групи "учасники навчального процесу у ВЗО" / Л. І. Вергун // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2008. – № 4 : Філологічні науки. – С. 292–296. – Бібліогр.: 10 назв.

80я54
В 67

218. Виклюк І. Функціонально-стилістичний аналіз перекладу аббревіатур з турецької мови на українську (на матеріалі текстів публіцистичного стилю) / І. Виклюк // Вісник Львівського університету. Серія філологічна : зб. наук. пр. / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка ; редкол.: Т. Ю. Салига [та ін.]. – Л., 2011. – Вип. 54. – С. 237–243. – Бібліогр.: с. 242–243.

80я54
Л 89

219. Гавриленко А. В. Мовні реалії та проблеми перекладу / А. В. Гавриленко, І. К. Кобякова // Філол. трактати. – 2011. – Т. 3, № 3. – С. 74–78. – Бібліогр.: 10 назв.

220. Гальчак Т. В. Поняття усний переклад у контексті міжсоціальної та внутрішньосоціальної взаємодії / Т. В. Гальчак // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2010. – № 9 : Філологічні науки : Мовознавство. – С. 238–241. – Бібліогр.: 7 назв.

81я54
В 67

221. Гізер В. В. Краєзнавча лексика як об'єкт перекладу (на матеріалі текстів краєзнавчого характеру) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Гізер В. В. ; Херсон. держ. ун-т. – Херсон, 2011. – 20 с.

10.02.16/81
Г 46

222. Глухенька Н. С. Особенности перевода терминов сферы компьютерных технологий / Н. С. Глухенька // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – 2009. – № 1/2. – С. 118–123. – Библиогр.: 11 назв.

223. Гнатюк А. Д. Літерна символіка та її застосування в системі перекладацького скоропису / А. Д. Гнатюк, Н. Г. Гнатюк // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка ; [відп. ред. Н. М. Корбозерова]. – К., 2007. – Вип. 11. – С. 111–114. – Бібліогр. : 7 назв.

81я43
П 78

224. Гнатюк А. Д. Смісловий аналіз інформації в процесі виконання послідовного перекладу / А. Д. Гнатюк, Н. Г. Гнатюк // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка ; [відп. ред. Н. М. Корбозерова]. – К., 2006. – Вип. 9. – С. 58–62. – Бібліогр.: с. 62.

81я43
П 78

225. Дерді Е. Т. Причини низької якості науково-технічного перекладу та шляхи їх подолання / Е. Т. Дерді, А. С. Сахро // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [редкол.: Г. Л. Аркушин та ін.]. – Луцьк, 2011. – № 6 : Філологічні науки : Мовознавство, ч. 2. – С. 34–39. – Бібліогр.: 9 назв.

81я54
В 67

226. Дзись Б. А. Лексико-стилістичні та граматичні особливості перекладу штабних документів бундесверу українською мовою : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Дзись Б. А. ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2012. – 18 с.

10.02.16/81
Д 43

227. Довбуш, О. Семіосфера як генератор інтра- та інтеркультурних перекладів / О. Довбуш // Вісн. Львів. ун-ту. Серія філологічна / [відп. за вип. М. Ільницький]. – Л., 2008. – Вип. 44, ч. 1. – С. 126–133. – Бібліогр.: 13 назв.

80я5
Л 89

228. Дорда С. В. Складності перекладу юридичної термінології / С. В. Дорда // Наук. вісн Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [редкол.: Г. Л. Аркушин та ін.]. – Луцьк, 2011. – № 6 : Філологічні науки : Мовознавство, ч. 2. – С. 39–43. – Бібліогр.: 14 назв.

81я54

В 67

229. Єремута В. А. Інтернаціональна лексика та її переклад / В. А. Єремута // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – 2008. – № 3. – С. 77–81. – Бібліогр.: 13 назв.

230. Жукова Т. С. Особливості перекладу англійської термінології у галузі права / Т. С. Жукова // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – 2012. – № 2. – С. 72–79. – Бібліогр.: с. 78–79.

231. Казимира З. Аспекти адекватності перекладу фахової термінології / З. Казимира // Мова і культура / голов. ред. Д. С. Бурого. – К., 2004. – Вип. 7, т. 8 : Теорія і практика перекладу. – С. 90–97. – (Філологія).

81.0я43

М 74

232. Кабанец Ж. В. Особливості перекладу рекламного тексту / Ж. В. Кабанец, В. Б. Коновалова // Проблеми та перспективи формування національної гуманітарно-технічної еліти : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Акад. пед. наук України, Нац. техн. ун-т. "Харківський політехнічний інститут" ; за ред. Л. Л. ТОВАЖНЯНСЬКОГО, О. Г. РОМАНОВСЬКОГО. – Х., 2009. – Вип. 23/24. – С. 395–403. – Бібліогр.: с. 402–403.

74я54

П 78

233. Казимира З. Аспекти адекватності і перекладу фахової термінології / З. Казимира // Мова і культура / голов. ред. Д. С. Бурого. – К., 2004. – Вип. 7, т. 8. – С. 90–97.

81.0я43

М 74

234. Кам'янець А. Мовні засоби маніпуляції в медійному дискурсі та відтворення їх у перекладі / А. Кам'янець // Іноземна філологія : [укр. наук. зб.] / [М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Львів. нац. ун-т ім. І. Франка ; редкол.: А. Й. Паславська та ін.]. – Л., 2011. – Вип. 123. – С. 170–177. – Бібліогр.: с. 176–177.

81.2я54

І 67

235. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Ч. 2. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова Кн., 2001. – 303 с.

81.432.1-92

К 21

236. Касяненко Д. С. Особливості перекладу лексичної гармонізації законодавчих актів ЄС в контексті європейської України : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Касяненко Д. С. ; Південноукр. нац. пед. ун-т ім. К. Д. Ушинського. – О., 2011. – 16 с.

10.02.16/81

К 28

237. Кияк Т. Р. Відбір термінологічних одиниць у науково-технічному перекладі / Т. Р. Кияк // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [редкол.: Г. Л. Аркушин та ін.]. – Луцьк, 2011. – № 6 : Філологічні науки : Мовознавство, ч. 2. – С. 56–60. – Бібліогр.: 6 назв.
81я54
В 67
238. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу : [посіб. для студ. переклад. ф-тів] / А. Я. Коваленко. – К. : ІНКОМ, 2002. – 318 с.
81.432.1-92
К 56
239. Крисанова Т. А. Особливості передачі фразеологізмів із метеорологічним компонентом у процесі перекладу / Т. А. Крисанова // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2008. – № 4 : Філологічні науки. – С. 312–315. – Бібліогр.: 5 назв.
80я54
В 67
240. Кропінова Т. В. Переклад кінотексту: специфіка кінотексту як перекладацького об'єкта / Т. В. Кропінова // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2009. – № 6 : Філологічні науки : Мовознавство. – С. 407–412. – Бібліогр.: 8 назв.
81я54
В 70
241. Литвак С. Я. Міжмовні семантичні відмінності та проблеми перекладу / С. Я. Литвак, З. В. Партико // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – 2008. – № 1. – С. 61–66. – Бібліогр.: 28 назв.
242. Мазур О. В. Перекладацькі критерії класифікації жартів у політичному дискурсі / О. В. Мазур, Д. Г. Качан // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [редкол.: Г. Л. Аркушин та ін.]. – Луцьк, 2011. – № 6 : Філологічні науки : Мовознавство, ч. 2. – С. 71–74. – Бібліогр.: с. 73–74.
81я54
В 67
243. Мимрікова Г. В. Когнітивні аспекти перекладу суспільно-політичної лексики : (англо-українські відповідники) / Г. В. Мимрікова // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – 2006. – № 3. – С. 89–94.
244. Мілейко О. Ю. Особливості перекладу ділової кореспонденції / О. Ю. Мілейко, В. М. Мирошніченко // Проблеми та перспективи формування національної гуманітарно-технічної еліти : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Акад. пед. наук України, Нац. техн. ун-т "Харківський політехнічний інститут" ; за ред. Л. Л. ТОВАЖНЯНСЬКОГО, О. Г. РОМАНОВСЬКОГО. – Х., 2009. – Вип. 23/24. – С. 416–423. – Бібліогр. : 6 назв.
74я54
П 78

245. Мальковський Г. Варіантна надмірність у німецькій термінології робототехніки (на допомогу перекладачу технічної літератури) / Г. Мальковський // Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Нац. авіац. ун-т, Гуманіт. ін-т, Ф-т лінгвістики. – К., 2006. – Вип. 13. – С. 218–224.

80я43

Г 94

246. Мартинюк Т. Міжнародна кореспонденція: особливості перекладу паронімів / Т. Мартинюк // Секретарь-референт: [укр. вид.]. – 2007. – № 1. – С. 36у37.

247. Медведева Е. В. Рекламный текст как переводческая проблема / Е. В. Медведева // Вестн. Моск. Ун-та. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. – № 4. – С. 23–42.

248. Михайленко О. О. Переклад каузативних конструкцій в англомовних науково-технічних та художніх текстах / О. О. Михайленко // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Київ. нац. лінгв. ун-т ; [відп. ред. Н. М. Корбозерова]. – К., 2006. – Вип. 16. – С. 135–140. – Бібліогр.: с. 139–140.

81я54

П 78

249. Научно-технический перевод / отв. ред. Ю. Н. Марчук. – М. : Наука, 1987. – 139 с.

81.11

Н 34

250. Общественно-политический и научный текст как предмет обучения иностранным языкам : [сборник] / АН СССР, Каф. иностр. яз., [редкол.: Л. И. Зильберман, Е. С. Троянская, М. Я. Цвиллинг]. – М. : Наука, 1987. – 198 с.

81.2

О-28

251. Общие и частные проблемы функциональных стилей : [сборник] / АН СССР, Каф. иностр. яз. – М. : Наука, 1986. – 216 с.

81.07

О-28

252. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини : навч. посіб. / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, Т. В. Ганічева, І. П. Ліпко ; М-во освіти і науки України ; за ред. Л.М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : Нова кн., 2006. – 272 с. – (Dictum Factum).

81.432.1-92

П 27

253. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США : навч. посіб. / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, О. В. Ребрій, І. П. Ліпко ; за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : Нова кн., 2006. – 400 с.

81.432.1-92

П 27

254. Петровська Н. М. Залежність частоти груп фонем від довжини слова в текстах різних функціональних стилів / Н. М. Петровська // Наук. вісн. ВДУ ім. Лесі Українки. Серія: Романо-германська філологія / М-во освіти України, Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; [редкол.: І. Д. Олексеюк та ін.]. – Луцьк, 1996. – Вип. 1. – С. 132–141. – Бібліогр.: 3 назви.

72(4УКР-4ВОЛ)

Н 34

255. Пеянович А. Постоянные эпитеты как этнокультурные маркеры и их фразеологическая трансформация (теоретический и переводческий аспекты) / А. Пеянович // Филол. науки.— 2008. – № 6. – С. 89–98.

256. Полевая Т. В. О влиянии замен на оценочный компонент значения при переводе текстов публицистического дискурса / Т. В. Полевая // Філол. трактати. – 2012. – Т.4, № 1. – С. 100–104. – Библиогр.: 2 назв.

257. Псху Р. В. К постановке проблемы перевода арабоязычных текстов суфийской традиции / Р. В. Псху // Вопр. философии. – 2010. – № 12. – С. 15–24. – Библиогр.: 24 назв.

258. Рак Н. В. Проблеми перекладу та редагування текстів наукового стилю / Н. В. Рак, В. В. Нінічук // Проблеми розвитку прикордонних територій та їх участі в інтеграційних процесах : матеріали 7 Міжнар. наук.-практ. конф., м. Луцьк, 14–15 жовт. 2010 р. / М-во освіти і науки України [та ін.] ; [за ред. В. Й. Лажніка, С. В. Федонюка]. – Луцьк, 2010. – С. 573–576. – Бібліогр. : 7 назв.

66.4я43

П 78

259. Рибчинчук О. Жанрова специфіка наукового стилю мови / О. Рибчинчук // Матеріали VI Міжнар. наук.-практ. конф. студ. і асп. "Молода наука Волині: пріоритети та перспективи досліджень" (14–15 трав. 2012 р.) : [у 3 т.] / Мін-во освіти і науки, молоді та спорту України, Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Наук. т-во студ. і асп. ; [оргком. конф.: І. Я. Коцан [та ін.]. – Луцьк, 2012. – Т. 2. – С. 124–125. – Бібліогр.: 3 назви.

72.4(4УКР-4ВОЛ)

М 34

260. Руденко Н. С. Екологічна лексика як об'єкт перекладу (на матеріалі словникової статті, анотації, звіту, а також публіцистичної статті на екологічну тематику) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Руденко Н. С. ; Херсон. держ. ун-т. – Херсон, 2011. – 20 с.

10.02.16/81

Р 83

261. Сахашик О. І. Мовні реалії та способи їх перекладу / О. І. Сахашик // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2008. – № 2. – С. 85–87. – Бібліогр.: 5 назв.

80я54

В 67

262. Сливка М. І. Українські суспільно-політичні реалії в англійських виданнях / М. І. Сливка // Мовознавство. – 2006. – № 5. – С. 85–94.

263. Соловей Г. С. Політична лексика як об'єкт перекладу (на матеріалі текстів політичних заяв, звернень, промов, статей та анекдотів) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Соловей Г. С. ; Херсон. держ. ун-т. – Херсон, 2011. – 20 с.
10.02.16/81
С 60
264. Федоренко С. В. Міжкультурний аспект перекладу наукової літератури / С. В. Федоренко // Філол. трактати. – 2012. – Т. 4, № 2. – С. 125–128. – Бібліогр.: с. 127–128.
265. Французова К. С. Корпоративний лексикон як об'єкт перекладу (на матеріалі корпоративних бізнес-тренінгів, слоганів і презентацій) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Французова К. С. ; Херсон. держ. ун-т. – Херсон, 2011. – 20 с.
10.02.16/81
Ф 84
266. Чернишова Ю. О. Концептуальні та мовні аспекти перекладу сучасних італійських релігійних текстів : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Чернишова Ю. О. ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2010. – 20 с.
10.02.16/81
Ч-49
267. Чужакин А. П. Мир перевода-3. Practicum plus... : [Тематика в области газ.-полит. и макроэкон. лексики] / А. П. Чужакин. – Изд. 5-е, доп., с метод. прил. – М. : Р. Валент, 2003.– 196 с.
81.432.1-92
Ч-86
268. Шаталов Д. Г. Эквивалентность перевода метафорических выражений / Д. Г. Шаталов // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – № 1. – С. 154–159.
269. Юрченко О. А. Структурно-композиційні особливості тексту конкретного жанру офіційно-ділового стилю (на матеріалі доповідей, представлених на парламентській асамблеї Ради Європи). / О. А. Юрченко // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка ; [відп. ред. Н. М. Корбозерова]. – К., 2006. – Вип. 9. – С. 376–380. – Бібліогр.: с. 380.
81я43
П 78
270. Юшковец І. А. Особенности реализации стратегии позитивной самопрезентации в политическом дискурсе канцлеров ФРГ / И. А. Юшковец // Studia Germanica et Romanica: Иноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання. – 2011. – Т. 8, № 1. – С. 62–74. – Библиогр.: с. 71–74.
271. Якимчук А. П. Стратегія очуження в перекладі та питання етнокультурної приналежності : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Якимчук А. П. ; Південноукр. нац. пед. ун-т ім. К. Д. Ушинського. – О., 2011. – 20 с.
10.02.16/81
Я 45

272. Янчук С. Я. Особливості перекладу військової документації миротворчих місій ООН та НАТО : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Янчук С. Я. ; М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2012. – 20 с.

10.02.16/81
Я 66

IV. Граматичні трансформації

273. Бондарук Л. В. Роль змісту вихідного тексту для адекватної передачі його основної інформації засобами цільової мови / Л. В. Бондарук, Н. В. Вдовенко, І. М. Ключінінська // Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2009. – № 6 : Філологічні науки : Мовознавство. – С. 387–390. – Бібліогр.: 8 назв.

81я54
В 67

274. Венгренивська М. А. Вичленення семантичних елементів комунікативної стратегії в тексті в процесі роботи над перекладом / М. А. Венгренивська // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Київ. нац. лінгв. ун-т ; [відп. ред. Н. М. Корбозерова]. – К., 2007. – Вип. 18. – С. 21–25. – Бібліогр.: 4 назви.

81я43
П 78

275. Гарбовский Н. К. Герменевтический аспект перевода: типология ошибок понимания оригинального текста / Н. К. Гарбовский // Вестн. Моск. ун-та. Серия 19, Лингвистика. – 2002. – № 1. – С. 7–25.

276. Гаврилова О. В. Проблема лексичних відповідностей під час перекладу / О. В. Гаврилова // Наук. вісн Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2008. – № 4 : Філологічні науки. – С. 296–300. – Бібліогр.: с. 299–300.

80я54
В 67

277. Дубчук М. Я. Структура синтаксичного звороту *ablativus absolutus* у латинській мові та особливості перекладу українською мовою / М. Я. Дубчук, Н. М. Шегедин // Наук. вісн. Волин. держ. ун-у ім. Лесі Українки / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки ; [редкол. вип.: Г. Є. Давидюк та ін.]. – Луцьк, 2002. – № 4. – С. 130–133. – Бібліогр.: 8 назв.

72(4УКР-4ВОЛ)я54
Н 34

278. Загородня Л. Вплив структури речення та словосполучення на вибір числового оформлення українських іменних груп під час перекладу з англійської мови / Л. Загородня // Мандрівець. – 2004. – № 6. – С. 36–46.

279. Калусатова О. М. Деякі закономірності у граматичній проблематиці перекладу / О. М. Калусатова // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України, Київ. нац. лінгв. ун-т ; [відп. ред. Н. М. Корбозерова]. – К., 2004. – Вип. 12. – С. 96–101. – Бібліогр.: с. 100–101.

81я43
П 78

280. Карповская Н. В. К вопросу о роли прагматического потенциала языковых единиц в процессе перевода / Н. В. Карповская // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9, Филология. – 2010. – № 2. – С. 61–69.
281. Кондратьева О. В. Зв'язність як засіб забезпечення комунікативної еквівалентності текстів під час перекладу (на матеріалі українських перекладів англійської наукової прози) / О. В. Кондратьева // Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2009. – № 6 : Філологічні науки : Мовознавство. – С. 403–407. – Бібліогр.: 10 назв.
81я54
В 70
282. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Ч. 1. Граматичні труднощі / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова Кн., 2001. – 271 с.
81.432.1-92
К 21
283. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан ; М-во освіти і науки України. – Вінниця : Нова кн., 2002. – 564 с.
81.432.1-92
К 21
284. Карповская Н. В. К вопросу о роли прагматического потенциала языковых единиц в процессе перевода / Н. В. Карповская // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9, Филология. – 2010. – № 2. – С. 61–69.
285. Лексичні аспекти перекладу : метод. рек. з теорії і практики перекладу для студ. 4 курсу ф-ту міжнар. відносин / Н. П. Карпчук, Н. М. Петровська, О. І. Сахащук, Л. Й. Семенюк ; Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк : РВВ "Вежа" ВДУ ім. Лесі Українки, 2006. – 116 с.
81.432.1я81
Л 43
286. Межжеріна Г. Трансформація мовних одиниць при перекладі з іноземної мови / Г. Межжеріна // Південний архів. Філологічні науки : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки України. Херсон. держ. пед. ун-т ; голов. ред. О. Мішуков. – Херсон, 2002. – Вип. 16. – С. 35–39.
287. Молчко О. Порівняльні конструкції з реалією в українській та англійській мовах (перекладознавчий аспект) / О. Молчко // Вісн. Львів. ун-ту. Серія: Іноземні мови / [голов. ред. Р. С. Помірко]. – Л., 2006. – Вип. 13. – С. 190–197. – Бібліогр.: с. 196–197.
81.2я5
Л 89
288. Новикова М. А. Корреляция соответствий лексики языка перевода и типа текста исходного языка (на материале оценочной лексики) / М. А. Новикова, Д. О. Островский // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – 2004. – № 2. – С. 109–114.
289. Петрова Г. Г. Лексико-стилистические трансформации в англо-русских научно-технических переводах / Г. Г. Петрова // Вопр. гуманит. наук. – 2004. – № 1. – С. 188–194.

290. Складні випадки слововживання : [пер. окремих іменників укр. мовою] // Секретарь-референт. – 2005. – № 8. – С. 40.
291. Толочко О. Я. Інверсія в оригінальному та перекладному дискурсі: до питання про шляхи відтворення експресивності / О. Я. Толочко // *Studia Germanica et Romanica: Іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання.* – 2009. – Т. 6, № 1. – С. 149–160. – Бібліогр.: с. 159–160.
292. Шаталов Д. Г. Эквивалентность перевода метафорических выражений / Д. Г. Шаталов // *Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация.* – 2007. – № 1. – С. 154–159.
293. Шуан С. Распознавание семантики падежа для целей автоматического перевода с русского языка на китайский (на примере творительного места и времени) / С. Шуан // *Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология.* – 2009. – № 3. – С. 116–124. – Бібліогр.: 5 назв.
294. Янцен В. Заметки о лексике переводов русской и немецкой философской литературы / В. Янцен // *Вопр. философии.* – 2007. – № 11. – С. 154–162.

Теорія і практика перекладу [Електронний ресурс] : наук.-допом. бібліогр. покажч. / Східноєвроп. нац. ун-т, Бібліотека ; уклад. Л. Дейнека. - Луцьк, 2013. - 294 назви.

Подано бібліографічну інформацію про теорію і практику перекладу, типи словників та їх значення у перекладацькій діяльності. У покажчик включено книги, автореферати дисертацій, статті із продовжуваних, періодичних та неперіодичних видань. Підбір матеріалів завершено у листопаді 2012 р.

Рекомендовано для студентів спеціальностей "країнознавство", "міжнародні відносини", "міжнародні економічні відносини", "міжнародна інформація".

ББК 81я1